

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

ИНСТРУКЦИЯ

ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ НАНАЙСКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

МОСКВА — 1966

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

ИНСТРУКЦИЯ

ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ НАНАЙСКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии Министерства геологии СССР

МОСКВА — 1966

Инструкция разработана в отделе транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэрофотосъемки и картографии.

Составили: М. Б. Волостова и Ю. И. Боченкова.

Редактор М. Б. Волостова

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая инструкция является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д. 46, ЦНИИГАиК.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи на русских картах нанайских географических названий, которые распространены на территории СССР в Хабаровском, Комсомольском и Нанайском районах Хабаровского края, а также в Пожарском районе Приморского края.

§ 2. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами СССР и РСФСР или помещенные в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», считаются обязательными и передаются на картах в соответствии с указанными источниками.

§ 3. Названия естественных объектов широкой известности, единообразно и прочно закрепившиеся в литературе и картографии в написании, не соответствующем форме, следующей при передаче по правилам настоящей инструкции, даются на картах в своей общепринятой традиционной форме.

§ 4. Все прочие нанайские географические названия, кроме упомянутых в §§ 2 и 3, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания.

§ 5. При отсутствии официальных материалов на нанайском языке на картах дается написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком поменклатурных терминов и других слов, приложенного к инструкции, и словарями нанайского языка.

§ 6. Русские названия на территории, заселенной нанайцами, даются на картах в их правильном русском написании; японские названия передаются по правилам соответствующей инструкции.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 7. Для установления правильного написания нанайских географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 8. Главными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 9. В качестве литературных источников должны использоваться:

1. Официальные республиканские и краевые справочники административно-территориального деления.

2. Лингвистические пособия:

а) В. А. Аврорин. Грамматика нанайского языка. Том первый. М.—Л., 1959—61.

б) В. А. Аврорин. Основные правила произношения и правописания нанайского языка. Л., 1957.

в) С. П. Оенко. Русско-нанайский словарь. Л., 1959.

г) Т. И. Петрова. Нанайско-русский словарь. Л., 1960.

д) Т. И. Петрова. Очерк грамматики нанайского языка. Л., 1941.

е) Т. И. Петрова. Краткий нанайско-русский словарь. С приложением грамматического очерка. М.—Л., 1935.

ж) О. П. Суник. Кур-урмийский диалект. Исследования и материалы по нанайскому языку. Л., 1958.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. Нанайские географические названия передаются в литературном произношении с их современного написания. В основу литературного языка положен найхинский говор амурского диалекта. Диалектная форма, подтвержденная официальными источниками, в передаче сохраняется, например название населенного пункта Дземги (литерат.—Джемги).

§ 11. Нанайский алфавит состоит из 34 знаков: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, й, Кк, Лл, Мм, Нн, Нг нг, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. Буквы ж, з, ф, ц, ш, щ, ы, ь, ь встречаются только в заимствованных из русского языка словах.

§ 12. Долгота гласных, обозначаемая на письме знаком (—) над буквой (а, е, и, у, и т. д.), не отражается в транскрипции.

Нанги — Нанги; Э̄нчу — Энчу; Куку — Куку.

§ 13. Нанайскому языку свойственна гармония гласных, проявляющаяся в том, что в одном слове могут быть гласные только одного из двух приводимых ниже рядов:

I ряд: и, э, у, е, ю (Муэлтэн)

II ряд: и, а, о, я, ё (Коконикан)

1. Передача гласных

§ 14. а, е, ё, и, о, у, э, ю, я передаются соответственно теми же русскими буквами:

Алан	—	Алаң
Гили	—	р. Гили
Гион	—	р. Гион
Конёрокто	—	р. Конёрокто
Мухен	—	р. Мухен
Нюлэчэку	—	Нюлэчэку
Эвур	—	р. Эвур
Япаканхонко	—	м. Япаканхонко

Примечание. О передаче сочетаний **аи**, **эи**, см. § 15.

§ 15. Сочетания **аи**, **эи** передаются через **и**:

Сабдаи	—	Сабди
Дэгдэи	—	Дэгди

Примечание. Правило не распространяется на сочетания с долгими гласными.

2. Передача согласных

§ 16. б, в, г, й, к, м, н, п, р, с, т, х, ч передаются соответственно теми же русскими буквами:

Бакит	—	р. Бакит
Гайчан	—	р. Гайчан
Гили	—	р. Гили
Мунгэ	—	Мунгэ
Пачан	—	р. Пачан
Сактахонко	—	м. Сактахонко
Харби	—	Харби
Эворон	—	оз. Эворон

§ 17. д, обозначающее звонкий переднеязычный [д] и среднеязычную аффрикату [дж], передается:

- 1) перед гласными **а, о, у, э** через **д** (да, до, ду, дэ).
- 2) перед **е, ё, и, ю, я** через **дж**.

При этом йотированные (ё, ю, я) заменяются на простые (о, у, а), т. е. сочетания **де, дё, ди, дю, дя** передаются соответственно: **дже, джо, джи, джу, джа**:

Гогдакта	--	г. Гогдакта
Дуэнтэ	--	Дуэнтэ
Дэдэ	--	р. Дэдэ
Дегдэктү	--	Джегдэктү
Дёлома	--	Джолома
Дирга	--	Джирга
Дюкэку	--	р. Джукэку
Дягдама	--	р. Джагдама
Хагдо	--	р. Хагдо

§ 18. л передается через **л**, но в конце слова и перед согласными после **е, и, у, э, ю** через **ль**:

Сололи	--	р. Сололи
Галга	--	Галга
Соргол	--	Соргол
Кубдул	--	Кубдуль
Белга	--	Бельга
Илга	--	Ильга
Улги	--	Ульги
Элбэнэ	--	Эльбэнэ

§ 19. нг, обозначающее заднеязычный носовой звук передается сочетанием **нг**:

Агна	--	Агна
Картанга	--	р. Картанга
Ланг	--	Ланг
Мангбо	--	Мангбо
Нгэгден	--	Нгэгджен

§ 20. Удвоенные согласные передаются двумя соответствующими буквами русского алфавита:

Бокки	—	Бокки
Диппэ	—	Диппэ
Кэددэ	—	Кэددэ
Кэтэннэк	—	р. Кэтэннэк

IV. УДАРЕНИЕ

§ 21. Ударение в нанайском языке является тоническим (музыкальным) и падает всегда на последний слог слова:

Гили́, Сироки́, Харпича́н

V. СОСТАВ И НАПИСАНИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 22. Нанайские географические названия, как правило, состоят из одного слова; встречающиеся в составе наименований номенклатурные термины (слова, поясняющие род объекта: мыс, гора, река и др.), транскрибируются и пишутся слитно с именами собственными:

Па́кта	—	р. Пакта
Сирока	—	р. Сирока
Харпин	—	Харпин
Курункэ́н	—	р. Курункэ́н
Даихонко	—	м. Даихонко (даи — большой; хонко — мыс)

§ 23. Различительные определения: большой, малый, новый, старый, верхний, нижний, средний, восточный, западный, северный, южный и т. д., стоящие перед собственными географическими именами даются в переводе, если такая форма названия закрепилась последовательно в картографических источниках:

р. Большие Кучи
р. Большая Хурба
Верхний Нерген
р. Малые Кучи
Нижний Катар

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 24. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Написание на нагайском языке	Следуемая передача по инструкции	Традиционное написание
Даи Мангбу Они Бадял	Даи Мангбу Они Баджал	р. Амур р. Анюй Баджальский хребет
Болан Гэрин Дялон Усур онини Хонгари	Болан Гэрин Джалон Усур Хонгари	оз. Болонь р. Горюн оз. Джалунское р. Уссури р. Хунгари

СПИСОК

основных номенклатурных терминов и других слов,
встречающихся в нанайских географических названиях

Нанайское написание	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
ага	ага	старший брат
агди	агджи	гром
айлокп	айлокп	росомаха
айсилокто, айси-	айсилокто, айси-	золоченый, золо-
локту	локту	тистый
айсима	айсима	золотой
айсин	айсин	золото
акани	акани	нанайцы, живу- щие по реке Аму- ру и его притокам выше села Най- хин
алга	алга	невод
алха	алха	пестрый, разно- мастный
ама, амана	ама, амана	отец, отцы
амбан	амбан	злой дух, черт; тигр
амоакан	амоакан	лужа; маленькое озеро
амоан	амоан	озеро
амолаха	амолаха	жимолость
амтака	амтака	ягоды; плоды
анда	анда	кабарга
аодакан	аодакан	лужайка, полянка

1	2	3
аодан	аодан	дуг; поляна; равнина
аодян	аоджан	ёрш
аонко *	аонко	соболиная нора; место для спанья
ачианкора	ачианкора	орешник
аян	аян	черепаха
балапчи	балапчи	прежний, старый, древний
бия	бия	луна
билбэкэн, билбэн	бильбэкэн, бильбэн	снегирь
биран	биран	ручей; небольшая река, речка
биракан	биракан	ручѐк
боакан	боакан	местечко
боачан	боачан	остров
бокто	бокто	кедровые орехи
боло	боло	осень
бонго	бонго	первый; передовой
бонгомди	бонгомджи	вождь, предводитель
боно	боно	град
боркали	боркали	пурга, метель, буран
ботамди	ботамджи	рыбак
бояка	бояка	мелкий частик (о рыбе)
бугдурэмди би	бугдурэмджиби	кочковатый
буксэ	буксэ	побеги тальника
бэермэ *	бэермэ	главное устье реки
бэюн	бэюн	крупный зверь; лось; изюбр
вангта	вангта	пихта
ванколи	ванколи	хорѐк
гаки	гаки	ворона
гаки орови *	гакиорони	папортник

Пометой * обозначены диалектные формы слов

1	2	3
гакта гактако, гактаку	гакта гактако, гактаку	клюквя место, богатое клюквой; с клюк- вой
гаонян	гаонян	небольшая воз- вышенность, воз- вышенное сухое место (поросшее черемухой, дикими яблонями и т. п.)
гарби гармакта гаса	гарби гармакта гаса	яркий, ясный комар, комары утка; водоплава- ющая птица
гатао * гнаднн гниан гнаса	гатао гнаджин гниан гнаса	место сбора ягод светло-голубой улица забор, изгородь, ограда
гила гингдэн	гила гингдэн	большая лодка чистый, очищен- ный, пустой (о месте); поляна
гиокса гиол	гиокса гиол	перья весло, которым гребут
гиома гион гипалин	гиома гион гипалин	медный медь свободный, воль- ный
гир	гир	обрывистое место на дне реки
гириа	гириа	лес, тайга, переме- сок
гну гнхон гогда гойдима	гну гнхон гогда гойджима	козуля ястреб высокий гималайский мед- ведь

1	2	3
голо	голо	народ, националь- ность, племя
гормахокан	гормахокан	зайчонок
гормахон	гормахон	заяц
городима	городжима	дальний
горончи	горончи	старый
гочиси	гочисн	горький
гу	гу	ядовитое расте- ние
—		
гуку	гуку	ядовитые, с ядом
гуси	гуси	орел
гучэн	гучэн	щука
гэнгиэн	гэнгиэн	чистый, прозрач- ный
гэрбу	гэрбу	имя, название, кличка
—		
да	да	устье реки
дава	дава	кета
дада	дада	тётка
дади	даджи	южный ветер; юг
дадида	даджиджна	юг; южная сторо- на
—		
дан	дан	большой
дама, дамин	дама, дамин	дед, бабушка
данни, даня	данни, даня	бабушка
даосон	даосон	соль
дара	дара	название травы
дачан	дачан	пень; корень; ос- нование
дегдэксэ	джегдэксэ	гарь
дегдэкту	джегдэкту	горелый
дели	джели	таймень
делянкэн	джеликэн	горностаи
дерин	джерин	край
деунгиэ	джеунгиэ	левый
дѣ	джо	жилище, дом
дѣа	джоа	лето

1	2	3
дѣкан	джокан	домишко, избушка
дѣло	джоло	камень
дѣлокан	джолокан	камешек
дѣри, дѣрисал	джори, джорисал	галька
дѣагда	дѣагда	сосна
дѣакта	дѣакта	дѣри, почва
дѣвѣгдѣ *	дѣивѣгдѣ	береза
дѣрган	дѣрган	обильный, рос- кошный, богатый
дѣрон	дѣирон	снегирь
долин	долин	середина, полови- на
дуѣнтѣ	дуѣнтѣ	тайга, лес
дуѣнтѣку	дуѣнтѣку	лесистый
дѣрѣн	дѣрѣн	исток реки
дѣрѣн	дѣрѣн	опушка
дѣту	дѣту	болото
дѣун	дѣун	небольшой залив в озере
дѣюи	дѣюи	ключ, родник
дѣюкѣ	дѣюкѣ	лѣд
дѣюкѣку	дѣюкѣку	ледяной; со льдом
дѣюкѣмѣ	дѣюкѣмѣ	ледяной; сделан- ный изо льда
дѣюлиѣ	дѣюлиѣ	передний
дѣюлѣхи	дѣюлѣхи	восток
дѣюлѣхидѣиѣ	дѣюлѣхидѣиѣ	восточный, во- сточная сторона
дѣягда	дѣягда	сосна
дѣягдама	дѣягдама	сосновый
дѣяор	дѣяор	перекресток; мес- то слияния рек
илга	ильга	узор, рисунок, ор- намент
илгако, илгаку	ильгако, илгаку	узорчатый
има	има	коза
инда	инда	собака

1	2	3
ипара	ипара	береговая ласточка
ипснака	ипснака	деревенская ласточка
ирга	ирга	рыбалка
исоанка	исоанка	название птицы
ихокаи	ихокаи	поселок из нескольких домов
ихон	ихон	селение
ихонкаи	ихонкаи	жители села
кава *	кава	небольшой шалац, устраиваемый на охоте
кагба	кагба	кувшин
калац	калац	котёл
калта	калта	трещина, щель; половина
калта, калтадна	калта, калтадна	сторона; страна
капали	капали	ловушка на пушного зверя
карго	карго	ил; глина; топь
каргоку	каргоку	властный; глинистый
карип	карип	леп
кармор *	кармор	береговая ласточка
карчан	карчан	мох на тальнике
кас би	касби	обрывистый, отвесный, крутой
килдэп	кильдэп	липа
кинчи, кинчика	кинчи, кинчика	чайка
киокто	киокто	ягоды шиповника
кира	кира	берег, побережье
кирпу	кирпу	осётр
коконн	коконн	бабочка
коконикан	коконикан	мотылёк
колдома	колдома	кедровый; сделанный из кедра
колдон	колдон	кедр

	2	3
конёрокто кори	конёрокто кори	тина домик для пой- манного медведя
корича котолн	корича котолн	ограда парус; лодка под парусом
кочилта кочоа	кочильта кочоа	название ягоды орех
кубду кубдүүл	кубду кубдуль	бугор бугристый
кубдул-чонгдол- би	кубдуль-чонг- долби	холмистый, вол- нистый; пересе- ченная местность
кумду * кури курэктэ кусунку	кумду кури курэктэ кусунку	осётр серый черный дятел сильный
кутикэн кутумиэктэ	кутикэн кутумиэктэ	тигренок черная смородина
кучи кэйрэмэ	кучи кэйрэмэ	голубь чугунный; сделан- ный из чугуна
кэйрэн кэку	кэйрэн кэку	чугун кукушка
кэкукэн кэлтэкэ кэнги	кэкукэн кэлтэкэ кэнги	цветок карась (мелкий)
кэндимэ	кэлджимэ	морж лодка; загоро- женный
кэркэчэку кэрэн кэтэджимэ кэчи	кэркэчэку кэрэн кэтэджимэ кэчи	с узором стойло, конюшня старший сазан
кэюэн ланг лаха	кэюэн ланг лаха	ракушка близко, рядом сом
ливэури лэнгэки	ливэури лэнгэки	топкий ягель

1	2	3
лэумэки	лэумэки	волчьи ягоды
маикан	микан	пал атка
малта *	малта	белуха, дельфин
мангбо, мангбу	мангбо, мангбу	река
мапа	мапа	медведь
мападан	мападан	изюбр
мапакса	мапакса	медвежья шкура
маси	маси	крепкий, сильный
мая	мая	лапа медведя
миандаси	миандаси	отважный, бес- страшный
миориамди	миориамджи	вожак, идущий вперед
мо	мо	дерево; дрова
модан	модан	конец, предел; из- вилина, изгиб; из- лучина реки
монго	монго	завал из нанос- ных деревьев в горных реках
моноп	моноп	клён
морикан	морикан	жеребенок; ло- шадка
морин	морин	лошадь, конь
мугду, мугдэкэн *	мугду, мугдэкэн	пень
муксултэ	муксультэ	виноград
муэ	муэ	вода
муэду	муэду	выдра
муэлтэн	муэльтэн	затопленное ме- сто; половодье
мэгдин	мэгджин	крутой берег, яр, обрыв
мэгдинку	мэгджинку	обрывистый
мэйчэ	мичэ	иней
мэнгумэ	мэнгумэ	серебряный
мэнгун	мэнгун	серебро
на	на	земля
най	най	человек; особь
намо	намо	море

1	2	3
нанги	нанги	бурый медведь
нанай, наши	нанай, наши	напай, нанаяц
наото	наото	амурский енот
нгэгден	нгэгджен	светлый; свет
нгэлэ *	нгэлэ	волк
нениге	нениге	весна; весной
ненултэ	ненультэ	пушной зверь;
		пушнина
ненултэкэн	ненультэкэн	мелкие пушные
		зверьки
нэла би	нэлаби	синеватый, голу-
		бой
нёнган	нёнган	синий; голубой;
		зеленый
нимо	нимо	ленок (название
		рыбы)
нигчэкэн	нигчэкэн	птичка, птишка
нигчэн	нигчэн	печные птицы, не-
		большие лесные
		птицы
нонгди	нонгди	холод, мороз
нутэ	нутэ	смола
нучи	нучи	маленький (по
		размерам)
нучикукэн	нучикукэн	очень маленький
нучикэн	нучикэн	маленький
нэен	нэен	ровный, гладкий
нэктэ	нэктэ	низкий; низина
нэктэ	нэктэ	кабан
нэмдэ	нэмдэ	тонкий, узкий
нядяха	няджаха	трава, бурьян,
		сорняк
някто	някто	гнилой, сгнивший
няла	няла	место в лугах, за-
		топленное во вре-
		мя наводнения
нямолта	нямолта	мох
нярги	нярги	молодой тальник
		(кустарник)

1	2	3
нярон, нярун оён олан олгоми онголо	нярон, нярун оён олан олгоми онголо	болото барсук полынья фазан дупло, пещера, углубление
они, оникап	они, оникап	горная река, речка
оними	оними	длинный
онко	онко	граненый
опокто	опокто	конопля
опокта	опокта	ягоды боярки
оркин	оркин	плохой
орми	орми	длинный
орон	орон	олень
орхода	орхода	жень-шень
очи	очи	север; ветер с низовьев Амура
очидиа	очиджиа	северный; северная сторона
очоан, очока	очоан, очока	мелкая рыба
оян	оян	гибкий
накта	накта	высокий обнаженный обрыв
нали	нали	черный
пахан	пахан	черный амурский лещ
паякта	паякта	трава; сено
пиа	пиа	береза
пиагдан	пиагдан	береза
пиктэ	пиктэ	ребенок
пиктэ	пиктэ	крапива
пилакта	пилакта	дятел
ниму	ниму	рябчик
пиро	пиро	моль
ничуэн	ничуэн	коршун
поё, поён	поё, поён	омут, водоворот
покто	покто	дорога
покторан	покторан	тропинка

1	2	3
поло	поло	осина; тополь
полома	полома	осиновый
понго	понго	куст
поро	поро	тетерев
пуксин	пуксин	буря
пунчилькэн	пунчилькэн	ёж
пурэн	пурэн	улухое место в тайге, глушь
пую	пую	куст
пэгнэ, пэгуй	пэгнэ, пэгуй	низ; нижний
пэгуйдимэ	пэгуйдимэ	нижний
пэку	пэку	жара, зной
пэрхи	пэрхи	запад
пэрхиднэ	пэрхиднэ	западный; западная сторона
пэрэг, пэрэл	пэрэг, пэрэль	дно (ямы, реки и т. д.)
сагди	сагджи; сагды (традиц.)	старый (по возрасту)
— —		
сана	сана	налим
сандяха	санджаха	носовая серьга
сао	сао	сиг
сахарин	сахарин	черный
сивагдан	сивагдан	ясень
сигахта	сигахта	овод, паут
сидарси	сидарси	колкий, колючий, жгучий
сикпи	сикпи	тесный, узкий
сиктэ	сиктэ	хвоя
сиктэку	сиктэку	хвойный
сикун	сикун	новый; свежий
силакта	силакта	цветок
силькин	силькин	летняя кета
силун	силун	сухой
симата	симата	снег
син	син	прорубь, лунка во льду реки
сингмун	сингмун	прохладный, прохладное место

1	2	3
сннэгтэ сно	сннэгтэ сно	черемуха (ягоды) чаща, заросли; обилие валежника в лесу
сирбу сиро, сирока	сирбу сиро, сирока	название рыбы ч еб ак (название рыбы)
сирун	сирун	дикий олень
сирэн	сирэн	луч
сиса	сиса	гранит
сисианкора	сисиан к ора	водяной орех
снуктэ *	снуктэ	хвоц
сиун	сиун	солнце
снэнкурэ	снэнкурэ	черемуха (дере- во)
сняма	сняма	песчаный
сняян	сняян	песок
соакта	соакта	подынь
согдата	согдата	рыба (общее наз- вание)
согдён	согд ж он	желтый
сон	сон	вихрь, ураган
солакн	солакн	лисица
соли	соли	лисица
соли	соли	вверх по течению
солика	солика	лисица
солтой, солтойдма	солтой, солтойджи- ма	верхний (по тече- нию реки)
солончи	солончи	вверх (против те- чения реки)
сонгта	сонгта	глубокий; глубо- ко; глубина
судули	судули	черемша (назва- ние растения)
суйгуэ	суйгуэ	полуостров (вы- ступ берега, по- росший тальни- ком, выдающийся далеко в море, ре- ку); опушка леса

1	2	3
суксуй суку	суксуй суку	название птицы топь, засасываю- щая трясина
сукуку сунгкэн сунгпун сусу	сукуку сунгкэн сунгпун сусу	топкий жук кочка место бывшего стойбища; назва- ние стойбища
сэгден сэлэ сэм би сэн	сэгджен сэлэ сэмби сэн	красный железо красный узкая протока из небольшого озера в реку; устье
сэнгдэ, сэнгдэкэ	сэнгдэ, сэнгдэкэ	проход из озера в реку, пролив
сэнкурэ	сэнкурэ	багульник (назва- ние растения)
сэлэ такан	сэлэ такан	соболь высохшее озеро; река; сухое русло
талбон	талбон	широкая часть озера
тало	тало	берёста
тамна, тамня	тамна, тамня	туман
тарга	тарга	бобр
то	то	лось
тодя	тоджа	свинец
токон	токон	середина; полови- на
токса	токса	заяц
түгдэ	түгдже	рысь
тун	тун	флаг, знамя
түнгдэ	түнгдэ	тальник (расте- ние)

1	2	3
тэмтэку, тэнгтэку	тэмтэку, тэнгтэку	мост; бревно, доска, жердь (положенные через ручей, реку)
тэму	тэму	плот, паром
тэмчигэн	тэмчигэн	лодка
тэнгтэку	тэнгтэку	мост
тэнки	тэнки	лужа
тэунку	тэунку	место, вырытое для костра
тэхэкэн	тэхэкэн	пенёк
увуй, увуйдимэ угбэн	увуй, увуйджимэ угбэн	верхний порог на реке, перекат
угбэнсэлку удэ	угбэнсэлку удэ	порожистый область, район, территория
усинэ	усджигэ	верх, верхняя сторона
уекэн	уекэн	небольшой ящик; сундук
уйсиатэн уки	уйсильтэн уки	возвышенность конёк (название рыбы)
улиги	ульги	бурундук
ултэн	ултэн	хороший
уигчухун	уигчухун	шаманский бубен
ушонкурэ	ушонкурэ	дикая яблоня
уру	уру	горбуша (название рыбы)
усни	усни	огород; наша (обработанная земля)
усэлтэ	усэльтэ	зверь, животное
хабдата	хабдата	лист, листва
хагдон, хагдун	хагдон, хагдун	берлога (медвежья)
хакоан	хакоан	кляюв
хала	хала	род; фамилия

1	2	3
халико	халико	большая лодка; джонка
хамигдан	хамигдан	тополь
ханго, хангу	ханго, хангу	карась
хангоан	хангоан	бузина
ханико	ханико	место охоты на со- боля
ханси	ханси	склон горы; доли- на
харахин	харахин	вяз (название де- рева)
харба	харба	мелкий (о воде); мелко; отмель
харба боа	харбабоа	мель
харсан	харсан	куница
хасикта	хасикта	ель
хасиктама	хасиктама	еловый; сделан- ный из ели; со- стоящий из елей
хойпон	хойпон	серьги
хокочон	хокочон	круглый, замкну- тый
хокчин	хокчин	мелководье
холдондиа	холдонджиа	боковая сторона, боковой
хולי	хולי	ворон
хомаран	хомаран	летнее жилище из берёсты
хом би	хомби	серый
хомдо *	хомдо	обработанная бе- рёста
хонко	хонко	мыс; утес
хорбор би	хорборби	серый
хоронкола	хоронкола	дуб
хоронколама	хоронколама	дубовый
хотон	хотон	город
хочин	хочин	родник; колодец
худирэку	худжирэку	мельница
хулу	хулу	белка

1	2	3
хумун	хумун	могила; кладбище
хурэктэ	хурэктэ	холмистая местность
хурэкэн	хурэкэн	холмик, небольшая горка
хурэкэнсэлку	хурэкэнсэлку	холмистый
хурэн	хурэн	гора, скала
хусэгден	хусэгджен	охотник
хэвэн	хэвэн	озеро
хэдени	хэджени	навай, напец
хэдиэнкэн	хэджиэнкэн	низовой житель
хэдун	хэдун	ветер
хэе	хэе	течение
хэлдэгден	хэльдэгджен	лиса
хэпукэ	хэпукэ	разрушенный, разваленный
хэрэгдэпин	хэрэгдэпин	летучая мышь
хэсиктэ	хэсиктэ	чешуя рыбы
чагдян	чагджан	белый
чала би	чалаби	беловатый
чачака	чачака	синий цветок
чианкан	чианкан	мыс; коса; выступ
чигбора	чигбора	черная береза
чикэ	чикэ	фундамент, основа
чиндэ	чиндэ	синица
чипиако,	чипиако,	ласточка
чипиаку	чипиаку	
чириктэ	чириктэ	бронза
чириктэмэ	чириктэмэ	бронзовый
чиунчики	чиунчики	кулик
чичон	чичон	трясогузка
чокоан	чокоан	пестрый (о животном)
чонгдо	чонгдо	яма; канава
чонгиан	чонгиан	яма; канава; овраг, впадина; небольшая долина

1	2	3
чора	чора	фарватер реки
чоромкола	чоромкола	ива
чунктэ	чунктэ	брусника
эи	эи	яма, углубление
эктэкэн	эктэкэн	девочка, девушка
элбэнэ	эльбэнэ	парус
элгин	эльгин	обильный, уро- жайный, богатый
элгэмди	эльгемджи	вожак
элу	элу	лук (растение)
энчу	энчу	чайка
южнэй	южнэй; южный (традиц.)	южный
якчио	якчио	заграждение на дороге
якчича	якчича	заграждение
яло, ялони	яло, ялони	мир, свет, земной шар

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

эм, эмун	эм, эмун	один
дюэр	джуэр	два
илан	илан	три
дуин	дуин	четыре
тойнга	тойнга	пять
нюнгун	нюнгун	шесть
надан	надан	семь
дякпон, дякпун	джакпон, джакпун	восемь
хуюн	хуюн	девять
дсан	джоан	десять
хорин	хорин	двадцать
гочин	гочин	тридцать
дэхи	дэхи	сорок
соси, сосай	соси, сосай	пятьдесят
нюнгуйнгу	нюнгуйнгу	шестьдесят
надийнго, надайн- го	наджийнго, па- дайнго	семьдесят
дякпойнго	джакпойнго	восемьдесят
хуюйнгу	хуюйнгу	девяносто
эм тангу	эм тангу	сто
эм минган	эм минган	тысяча

СПИСОК

личных имен, встречающихся в нанайском языке

Мужские имена

Написание на нанайском языке	Русская передача	Написание на нанайском языке	Русская передача
1	2	3	4
Ава	Ава	Неко	Неко
Ака	Ака	Оло	Оло
Арма	Арма	Полдо	Полдо
Бага	Бага	Пондо	Пондо
Бамба	Бамба	Понгса	Понгса
Бамбакан	Бамбакан	Пора	Пора
Баоса	Баоса	Пэсу	Пэсу
Гади	Гаджи	Сэбэ	Сэбэ
Гара	Гара	Сэмтэкэн	Сэмтэкэн
Даоя	Даоя	Сэнукаэн	Сэнукаэн
Зэвэн	Зэвэн	Ситукэн	Ситукэн
Ирбу	Ирбу	Субиэ	Субиэ
Каня	Каня	Суксукэн	Суксукэн
Кирикэн	Кирикэн	Тонгха	Тонгха
Киакта	Киакта	Туркэ	Туркэ
Луку	Луку	Тэлэ	Тэлэ
Лэтэ	Лэтэ	Удэгэ	Удэгэ
Марка	Марка	Ултумбу	Ультумбу
Мокона	Мокона	Хоги	Хоги
Наю	Наю	Яода	Яода

Женские имена

Булкэ	Булькэ	Сибэ	Сибэ
Гало	Гало	Тайра	Тайра
Гаонгка	Гаонгка	Талака	Талака
Дэхэ	Дэхэ		
Идэнгкэ	Идэнгкэ	Униктэ	Униктэ
Майла	Майла		
Майлакан	Майлакан	Хусуктэ	Хусуктэ
Наоя	Наоя	Яйбакан	Яйбакан
Ойлакан	Ойлакан	Яота	Яота

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
I. Общие положения	4
II. Источники	5
III. Правила передачи	5
1. Передача гласных	6
2. Передача согласных	6
IV. Ударение	8
V. Состав и написание географических названий	8
VI. Традиционные названия	9
Приложение 1. Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в нанайских географических названиях	10
Приложение 2. Список личных имен, встречающихся в нанайском языке	27